

## 第二单元 千磨万击还坚劲，任尔东西南北风

### 【教学目标】

#### 1. 思政教学目标

- 明确坚持和发展中国特色社会主义，总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴，在全面建成小康社会的基础上分两步走，在本世纪中叶建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国，以中国式现代化推进中华民族伟大复兴。
- 理解“中国特色社会主义道路”“中华民族伟大复兴”“中国式现代化道路”等核心概念和关键语句的含义及阿拉伯语译文，并运用到实际翻译活动当中。

#### 2. 翻译能力目标

- 掌握时政类文本中源语排比结构在目的语中的多样化呈现
- 以关键词为核心进行拓展翻译
- 注意原文和译文的对等

### 【一、核心概念】

#### 教学建议

- **课前：**教师介绍本单元的教学目标，将思考题提前引入，让学生带着问题评析译文。教师应提前布置学习任务单，让学生在读原文的基础上比照译文，提前理解本单元需要掌握的核心概念。
- **课中：**由教师将用书中摘录的核心概念置于原文的语境下，阐释该术语的翻译方法，教师应从重要政治词汇在外译时应兼顾的准确性和接受度角度为切入点，引导学生在进行时政类文本的翻译实践中，既要深刻了解其内涵和意图，又要照顾到目的语受众的理解能力和阅读习惯，在师生共同研读、学生试译并交互点评的过程中完成对核心概念的掌握。
- **课后：**可以布置学生就核心概念为关键词进行检索，收集相关表达并进行试译。

#### 重点讲解

##### 1. 中国特色社会主义进入新时代

دخول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية إلى العصر الجديد

教师在讲解过程中，要注意“中国特色”的表达方式。例如，中国特色社会

主义制度 الصينية الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، نظام الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، قضية الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، الممارسة العظيمة للاشتراكية ذات الخصائص الصينية، الممارسة العظيمة للاشتراكية ذات الخصائص الصينية، المنظومة النظرية للاشتراكية ذات الخصائص الصينية، الصينية،中国特色社会主义理论体系، 中国特色社会主义伟大实践، 中国特色社会主义事业، 中国特色社会主义制度، 中国特色社会主义， 中国特色社会主义理论体系، 中国特色社会主义伟大实践، 中国特色社会主义事业، 中国特色社会主义制度، 中国特色社会主义。

## 2. 坚定不移走中国特色社会主义道路

### سلوك الطريق الاشتراكي ذي الخصائص الصينية بحزم وعزم

“坚定不移”可以译为阿拉伯语中的 بحزم وعزم، 这样的表达在阿拉伯语中充当状语，类似的词组还有全心全意 وإخلاص، 勤勤恳恳 واجتهاد، 毅然决然 بجرأة وحزم، 不知疲倦 ولا ملل، 轻而易举 ويسر، 兴高采烈 وسرور، 或 ببهجة وفرح، 译者将原文中这样的四字格结构也对译为阿拉伯语里由两个近义词组合的类似结构，读来极富音律感。

## 3. “两个一百年”奋斗目标

### أهداف الكفاح بحلول "المئويتين"

此处教师可以对这个概念进行阐释：“两个一百年”奋斗目标，是中共十八大提出的建设中国特色社会主义的奋斗目标，指在中国共产党成立 100 年时全面建成小康社会，在新中国成立 100 年时建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家。

يقصد بأهداف "المئويتين" أهداف الكفاح لبناء الاشتراكية ذات الخصائص الصينية الذي طرحه المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب وهو إنجاز بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل عند حلول عام 2021، الذكرى المئوية لتأسيس الحزب الشيوعي الصيني، وإنجاز بناء الصين الاشتراكية الحديثة المزدهرة والقوية والديمقراطية والمتحضرة والمتناغمة عند حلول عام 2049، الذكرى المئوية لتأسيس جمهورية الصين الجديدة.

## 4. 中华民族伟大复兴

### النهضة العظيمة للأمة الصينية

此处的“复兴”一词用了 نهضة，这个词的动词过去式为 نهض، 要实现中华民族的伟大复兴，就必须奋起，进行不懈的奋斗，而这个词在《阿拉伯语汉语词典》中意为“起来；复兴”，因此此处用这个词可以恰如其分地表达原文的意思。例如下面这个句子：

لن تنهض دولة على قدميها إذا لم تكن لديها الكرامة الوطنية ولم تحرص على استقلالها الوطني.

没有民族自尊心，不珍惜自己民族的独立，国家是立不起来的。

“科教兴国”一词也可使用该词 نهضة 进行表达，可译为 النهضة عبر العلم والتعليم، “科学复兴”可译为 النهضة العلمية، “复兴时期”可译为 عصر النهضة。

## 5. 中国梦 حلم الصين

此处的“中国梦”用了正偏组合结构，而并非形容词结构“الحلم الصيني”。正偏组合与形容词结构都是阿拉伯语重要的构词手段，两者一般不能互换使用，否则可能会造成误解。两者的区别在于，在正偏组合中，偏次是对正次的限定和说明，使之含义更为明确，而形容词结构则分成形容词和被形容词两个部分，形容词修饰被形容词，对其颜色、质地、大小、产地等性质进行说明。在这个词组里，必须用正偏组合，说明这个“梦”是关于中国、属于中国的，是关于中华民族实现伟大复兴的梦想，而用形容词结构的话则表明，这个梦是中国的梦想，可以是对中国未来的展望，也可以是对全世界未来的展望，其内容更为宽泛。鉴于此，此处采用正偏组合更为恰当。

## 6. 经济快速发展和社会长期稳定“两大奇迹”

### معجزة التنمية الاقتصادية السريعة ومعجزة الاستقرار الاجتماعي الطويل الأجل

此处的奇迹一词，译者用了معجزة，同样的表达还有“浦东发展奇迹”معجزة معجزة عالمية في تنمية الحضارة المادية “物质文明发展的世界奇迹”，التنمية في منطقة بودونغ。

## 7. 中国式现代化新道路

### طريق تحديث ذو أسلوب صيني

类似的表达还有“中国式民主”الديمقراطية بالأسلوب الصيني。教师可以引导学生注意أسلوب一词，《阿拉伯语汉语词典》将其释义为：“方法，方式，手段，样式，形式，体裁，问题，式样，风格，作风；气派”等。例如在“鲜明的中国特色、中国风格、中国气派”这组词语中，译者用了这样的表达：الخصائص الصينية الجلية والأسلوب الخاص الصيني المميز والطرز الخاص الصيني، 还有些译者将الطرز替换为النمط，也是可以的。

## 8. 社会主义现代化强国

### دولة اشتراكية حديثة وقوية

在《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷及第三卷中，多次提到这个关键词，教师可以引导学生熟练记忆这个词组。此处教师还可以扩充这个词汇为“富强民主文明和谐的社会主义现代化国家”دولة اشتراكية حديثة وغنية وقوية وديمقراطية ومتحضرة ومتناغمة، 教师也可引入下列例句：

طرح المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب إنجاز بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل بحلول مناسبة الذكرى المئوية لتأسيس الحزب الشيوعي الصيني، وإنجاز بناء دولة اشتراكية حديثة غنية وقوية وديمقراطية ومتحضرة ومتناغمة بحلول مناسبة الذكرى المئوية لتأسيس الصين الجديدة.

党的十八大提出，在中国共产党成立 100 年时全面建成小康社会，在新中国成立 100 年时建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家。

## 【二、关键语句】

### 教学建议:

- 教师应引导学生注意《习近平谈治国理政》中选篇的文体，将排比结构的使用置于文体的具体语境去考虑。
- 教师在讲解关键语句的过程中可以围绕本单元所要阐述的翻译策略补充类似文本，进行适当的拓展。
- 本单元我们主要讨论的翻译策略为汉语源语中的排比结构如何在目的语中呈现，因此教师可以引导学生分析原文，思考原文中排比结构的句式应该如何体现在译文中呈现。

### 翻译评析:

1. 《复兴之路》这个展览，回顾了中华民族的昨天，展示了中华民族的今天，宣示了中华民族的明天，给人以深刻教育和启示。

该例句节选自 2012 年 11 月 29 日时习近平主席在参观《复兴之路》展览时的讲话，题为《实现中华民族伟大复兴是中华民族近代以来最伟大的梦想》，这句话是这段讲话的开场白。原文中排比修辞手法的运用将这一系列述宾结构组合起来，从该展览在时间维度上具有的意义进行层层推进，阐明了《复兴之路》展览的重要性和必要性。译者对照原文，将译文也以同样的方法进行了语意的铺陈和拓展，将«طريق النهضة» معرض这个正偏组合作为主语，以“أعلن”“عرض”“استعرض”“قدم”这四个动词对应原文画线部分的动词“回顾”“展示”“宣示”以及“给”，以同一个主语关照后面的四个短句，且以连词و为短句之间的连接词。需要注意的是，在原文里，短句之间是没有这样的连接词的，但在阿拉伯语里，连接词却是必要的，阿拉伯语的句式相比汉语而言更注重形合，因此在短句之间只用逗号隔开是不够的，还需要这样的连接词来有效地表达短句之间的逻辑关系。

除了本章的翻译策略外，该句中还需注意的词是“回顾”。在此次讲话中，除了“回顾”一词，还出现了“展望未来”一词，译者将其译为“التطلع إلى المستقبل”，同学们也可以一起记忆。

2. 广大青年要牢记“空谈误国、实干兴邦”，立足本职、埋头苦干，从自身做起，从点滴做起，用勤劳的双手、一流的业绩成就属于自己的人生精彩。

这句话选自 2013 年习近平在同各界优秀青年代表座谈时讲话的一部分，题为《在实现中国梦的生动实践中放飞青春梦想》。该句将“广大青年要牢记……”译为阿拉伯语中的“يجب على... أن”句型，意为“某人应该做某事”，这样的转换适用于此处语境，体现了习近平主席对青年人的谆谆教诲与殷切希望，译者以该句型作为该句的主要框架，用أن引导的几个动词“يبدأوا”“يعملوا”“يثبتوا”“يحفظوا”作为假词根充当主语，并将最后一个动词“成就”译为介词“ل”引导的介词短语，

以说明青年们只要志存高远，就必然大有可为，创造精彩。

“空谈误国、实干兴邦”这句话在《习近平谈治国理政》中多次出现，且在教材中已经提到，此处不再赘述。这里的其他几组短语“立足本职、埋头苦干”“从自身做起，从点滴做起”“勤劳的双手、一流的业绩”也同样如此，它们都只有两个短语构成，从数量上看并非排比结构，而是与排比句式有着类似的表达形式。译者在翻译的过程中，将“立足本职、埋头苦干”译为同一个主语关照下的两个动词句的并列形式，其中“立足本职”采用了直译的方法，而“埋头苦干”却没有直译，而是取其“专心致志，刻苦工作”之意，将其译为“*يعملوا بجد واجتهاد*”，在保持原文意义不变的基础上在形式上也保持了和前句的一致。而“从自身做起，从点滴做起”则将其译为动词“*يبدأوا*”，并以同根词“*ابتداء من*”作为绝对宾语，这样的翻译符合阿拉伯语的表达习惯，读起来也更为流畅。而“勤劳的双手、一流的业绩”则采用了意译的办法进行翻译。

### 3. 我们要全面建成小康社会、加快推进社会主义现代化、实现中华民族伟大复兴，必须始终高举中国特色社会主义伟大旗帜，坚定不移坚持和发展中国特色社会主义。

这句话选自2012年11月17日习近平在主持十八届中央政治局第一次集体学习时的讲话，题为《紧紧围绕坚持和发展中国特色社会主义学习宣传贯彻党的十八大精神》。要将这句话翻译到位，首先是要厘清该句的逻辑关系，找准句子主干。这里的“建成”“推进”“实现”并非句子的主要动词，译者将其译为词根，加在“*من أجل*”后构成短语以表示目的，这三个短语在原文中以顿号的形式构成排比，而在译文里，也同样体现为词根及其逻辑上的宾语构成的正偏组合，并由此组成排比结构。该句的主干为“必须……”，即“*لا بد أن...*”句型，译者以“高举”“坚持和发展”放在*أن*后构成虚拟词根。

在该句的翻译中，还需注意如何表达“中国特色社会主义”，这就需要对此概念进行理解，历史和现实都告诉我们，只有社会主义才能救中国，但科学社会主义理论会和不同国家的实际相结合，并由此产生具有不同特色的具体形态，而“中国特色社会主义”就是科学社会主义在中国实践的具体形态，实践证明，只有具有中国特色的社会主义才能发展中国，译者将其译为 *الاشتراكية ذات الخصائص الصينية*，其中的 *ذات*，是 *ذو* 的阴性形式，将原文中隐含的“具有……特色”之意加以体现。在《习近平谈治国理政》中还有以下表达，教师也可以让学生进行翻译，以作为该知识点的有益补充，如：“中国特色社会主义道路” *طريق الاشتراكية ذات الخصائص الصينية*，“中国特色社会主义思想” *الأفكار الاشتراكية ذات الخصائص الصينية*，“富有中国特色的改革方法” *أسلوب للإصلاح ذو خصائص صينية*，此外，还有很多词组都会用到 *ذو*，例如“公益性企业” *المؤسسات الاقتصادية ذات المصالح العامة*，“发展水平高的社

会” حزب سياسي ماركسي، “高度集中统一的马克思主义政党” المجتمع ذو مستوى التنمية العالي، “治国理政复合型人才” ذو درجة عالية من المركزية والوحدة الأكفاء ذوو المواهب المتعددة في “يبلور” “يحمل” “ييشر” 等表达。

4. 中国梦是历史的、现实的，也是未来的。中国梦凝结着无数仁人志士的不懈努力，承载着全体中华儿女的共同向往，昭示着国家富强、民族振兴、人民幸福的美好前景。

这段话同样来自 2013 年习近平总书记在同各界优秀青年代表座谈时讲话的一部分。译者对照原文，将其体现为译文中的排比结构，在前一句中体现为三个从属名词“تاريخيا”“واقعيًا”“مستقبليًا”，后一句中则以“中国梦”为共同的主语，由三个动词“يبلور”“يحمل”“ييشر”引导动词句，读来一气呵成，语势强烈，铿锵有力，掷地有声，而“国家富强、民族振兴、人民幸福”又体现为三个表示限定关系的正偏组合。通观全句，译者在翻译的过程中采用了直译的方法，原文中的排比句式在译文中都得到了一一对应的体现，这是因为原文和译文中的词汇恰好在语义上相近，采用直译的方法，不仅忠实还原了原文的语言内涵和修辞手法，而且还最大程度地保留了原文的节奏，起到了很强的渲染效果。

5. 始终代表最广大人民根本利益，保证人民当家作主，体现人民共同意志，维护人民合法权益，是我国国家制度和国家治理体系的本质属性，也是我国国家制度和国家治理体系有效运行、充满活力的根本所在。

这段话选自 2019 年 10 月 31 日习近平总书记在中共十九届四中全会第二次全体会议上讲话的一部分，题为《坚持和完善中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化》。译者将原文中的“代表”“保证”“体现”“维护”及其宾语译为阿拉伯语里的词根加偏次构成的正偏组合，谓语部分为“是……本质属性，也是……根本所在”的是字句，译者将其译为由分离代词（或译为隔离代词 ضمير الفصل）的形式来体现的句子。

6. 在实际工作中，必须突出坚持和完善支撑中国特色社会主义制度的根本制度、基本制度、重要制度，着力固根基、扬优势、补短板、强弱项，构建系统完备、科学规范、运行有效的制度体系。

这段话选自 2019 年 10 月 31 日习近平总书记在中共十九届四中全会第二次全体会议上讲话的一部分，题为《坚持和完善中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化》。译者也基本采用了直译的方法，完整地再现了原文排比句式所具有的语势。译者将其中的“固根基、扬优势、补短板、强弱项”这四组字数相同的述宾式短语以对应的四个及物动词词根及其逻辑上的宾语构成正偏组合，作“التركيز على”的受词，做到了形式上的规整。

### 【三、译文评析与翻译策略】

#### 教学建议

- **课前**，建议教师预先布置含有排比结构的领导人讲话供学生进行课前试译，总结其翻译方法。教师在课堂时，可以提醒学生注意翻译文本的文体特征，《习近平谈治国理政》的文风朴实，但立意高远，其中很多选文都是来自于各种场合的重要讲话。排比的修辞手法不仅是写作中的重要修辞手段，也是领导人讲话中广泛使用的技巧，排比句读起来琅琅上口，具有鲜明的节奏感和强烈的气势，可以由学生朗读译文，以体会排比句所具有的语言特点。
- **课中**，教师在课件上可以循序渐进地导入，就短语、句子、段落的排比进行展示，以进入本章节四段文本的学习。因为关键语句评析的主体是句子，而译文评析的主体是段落，更应考虑句子在整个段落中的逻辑。教师应从原文各句所体现的逻辑关系入手，引导学生思考目的语是否应该也同样体现为排比句式，而排比句式又应该如何在不损害原文和译文的意义及形式的原则下得到恰当合理的体现。课堂上教师应该不局限于学生用书上提供的表达，应尝试对相同的表达进行拓展，对一些词在具体语境中的翻译进行评析，并提供原文，请学生在课堂进行翻译实践，讨论其中的同样的中文表达在译文中的不同体现。
- **课后**，除了可以请学生结合课上内容对译文进行评析以外，还可以请学生自行寻找类似的篇章展开翻译实践和翻译的评析，可以采用分组的方式进行学生之间的交互评议，并随机抽取学生的翻译报告作为平时作业交给老师，计入平时成绩。

#### ● 文本一重难点讲解：

##### 1. 每个人都有理想和追求，都有自己的梦想。

لكل فرد مثله العليا وطموحاته وأيضاً حلمه لنفسه.

译者在此处将追求一词译为“طموحات”。在《习近平谈治国理政》的其他章节中，译者也将该词译为“سعى”一词的词根سعي，或是同根词مسعى，例如：将“价值追求”译为“السعي القيمي”，将“崇高的精神追求”译为“مسعى روعي سام”，而“طموحات”一词也经常被用来对应中文的“志”，该词在中文的意思为“志向，志愿，意图”，用طمح一词的词根来表示也是十分恰当的，因为该词在词典里的意思即“有大志，有抱负，有雄心”，例如：将广大留学人员的“爱国之情、强国之志、报国之行”译为“حبهم للوطن الأم وطموحاتهم لتقوية البلاد وسلوكهم لرد الجميل للوطن الأم”，将“功崇惟志，业广惟勤”译为“المآثر العظيمة يتوقف تحقيقها على الطموحات العالية، والقضية السامية يتوقف إنجازها

”على العمل المجد والدؤوب“。

“凝聚”一词在中文里的释义为“凝结；聚集，集中”，该句使用了بلور的现在式，“凝聚……夙愿”究其意，应该是“集中体现”之意。下列句子同样也用了这个词：

يمكننا أن نجد أن الاشتراكية ذات الخصائص الصينية تحمل الأمنيات والاستكشافات لعدة أجيال من الشيوعيين الصينيين، وتعلق عليها آمال وتطلعات عدد لا يحصى من أصحاب المثل السامية، وتبلور فيها كفاح وتضحية مئات الملايين من الشعب الصيني، فهي الخيار الحتمي للتنمية الاجتماعية الصينية منذ العصر الحديث، والطريق الوحيد لتنمية الصين واستقرارها.

中国特色社会主义，承载着几代中国共产党人的理想和探索，寄托着无数仁人志士的夙愿和期盼，凝聚着亿万人民的奋斗和牺牲，是近代以来中国社会发展的必然选择，是发展中国、稳定中国的必由之路。

在翻译实践中，这个词也同样可以译为عكس，例如：

عكس المنتدى العالمي للحضارة الإيكولوجية لعام 2013 بمدينة قويتانغ الاهتمام الدولي المشترك لبناء الحضارة الإيكولوجية.

2013 年生态文明贵阳国际论坛凝聚了国际社会对生态文明建设的共同关注。

而在“凝聚共识”这个词组中，可以用这个词的词根بلورة，将其译为“بلورة حشد الآراء المشتركة”，也可用حشد一词，例如可以将“凝聚社会共识”译为“حشد الآراء المشتركة للمجتمع”，“凝聚中国力量”这个词组中，可译为حشد القوة الصينية，由此可见，这里的“凝聚”均为“聚集，集中”之意。教师应该引导学生辨别汉语多义词在阿拉伯语中的对应，以找到更合适的词来进行对原文的翻译。

### ● 文本二重难点讲解：

这段话的结构在教材里已经有了比较详细的分析，此处不再赘述。教师可以引导学生注意词语ابتكار的用法，并尝试翻译其他词组，例如“制度创新”也可以译为ابتكار الطرق والسبل، “创新活力”الحياة الابتكارية，“创新方式方法”ابتكار الطرق والسبل، 创新组织制度الأنظمة التنظيمية等。

### ● 文本三重难点讲解：

译者在翻译“历史和现实相贯通、国际和国内相关联、理论和实际相结合”这句话时采用了缩译的方法，因为“相贯通”“相关联”“相结合”在中文里意思相近，如此构成排比，只是为了增强语势的需要，因此在译为阿拉伯语时，没有必要将所有的词都译出，译者以يجمع进行几个词组的并列，避免了重复。

“投入工作”一词，译者将其译为“تكريس الذات للعمل”，类似的表达还有“毫不利己专门利人”تكريس النفس لإنجاز المهمة，“献身使命”تكريس النفس لخدمة الآخرين

此处，译者将“把力量凝聚到……”一词译为... تركيز كل القوى على... 这是取其集中力量之意，在表达“着力”一词时，也可以使用同样的表达方法，例如着力维护周边和平稳定大局，可以将其译为 تركيز القوة على الحفاظ على وضع السلم والاستقرار 着力深化互利共赢格局，可以译为 تركيز القوة على تعميق تشكيل المنفعة المتبادلة 在 في البيئة المجاورة والفوز المشترك 的، “三讲”教育也可以使用该词，可以将其译为 التركزات الثلاثة.

#### ● 文本四重难点讲解:

对于“具有”一词的翻译，除了译文中所使用的 يتصفب 这个动词外，还可以使用 يتمتع ب، يتميز ب، ذو 等词或者其派生词来进行表达。

例如以下例句:

- (1) تتمتع الأمة الصينية بتاريخ حضاري متواصل يرجع إلى ما قبل أكثر من 5000 سنة.  
中华民族具有 5000 多年连绵不断的文明历史。
- (2) مفتاح القيام بالنضال العظيم المتميز بخصائص تاريخية جديدة كثيرة، وإنجاز مختلف الأهداف والمهام التي حددها المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب يكمن في التركيز على الحزب وكوادره.  
进行具有许多新的历史特点的伟大斗争，实现党的十八大确定的各项目标任务，关键在党，关键在人。
- (3) خلال 12 عاما منذ تأسيس منتدى بواو الآسيوي فقد أصبح على نحو متزايد منتدى هاماً ذا تأثير عالمي.

12 年来，博鳌亚洲论坛日益成为具有全球影响的重要论坛。

但在某些句子里，句子中并没有出现“具有”这个词，译者根据句意对译文进行了增补。例如:

- (1) نظام الاشتراكية ذات الخصائص الصينية يتميز بخصائص واضحة وفعالية كبيرة.  
中国特色社会主义制度是特色鲜明、富有效率的。
- (2) السوق الصينية تتميز بالإنصاف.  
中国市场环境是公平的。

### 【四、拓展练习】

#### 1. 课后研讨

在这一部分，教师应该启发学生进行思考和总结。教师引导学生在开始本

章节内容学习的时候，就应先抛出该思考题，让学生带着问题去研读原文、对照译文的翻译。等到学生进入拓展练习板块的学习时，已经就本章节所要学习的翻译策略接触了大量具有相关内容的原文，对课后研讨的文体应该有所体会。因此可以以学生作为主体来分享学习心得，由教师进行最后总结。

在时政类文本的翻译中，排比句是最为常见的句式，排比句的翻译策略是译者们需要注重思考的。《习近平谈治国理政》中有大量的讲话、谈话、演讲等，从当时发表的语境看，这些都有明确的受众，具有鲜明的针对性，排比手法的运用凸显了平易近人的语言魅力和亲和力，增强了讲话的吸引力和感染力，增添了这类时政类文本的说服力和感召力。

阿拉伯语中虽然没有将排比作为修辞手法特别列出，但阿拉伯人在词汇使用方面非常重视词语词式的相同或相似，在句式方面也非常注重与中文修辞手法类似的对仗和排比，而且注重结构的工整和音韵节奏的美感，这与中文有着异曲同工之妙，从坚定不移（بحزم وعزم），兴高采烈（بفرح ومرح）这类词组便可对阿拉伯语的语言风格窥见一斑。但除此以外，阿拉伯语也有其自身的特点，随着时代的发展，注重骈丽藻饰的文风渐渐向朴实无华的文风转变，注重篇章语句之间的逻辑层次分明，注重以逻辑关系为表征的形合。

也正是出于对中文和阿拉伯语两种语言风格的把握，译者在翻译《习近平谈治国理政》中的排比结构时，才会分外重视梳理原文的逻辑关系，既需要考虑汉语语言风格的特点，也需要考虑阿拉伯语的语言风格的特点，力图做到能将这类文体中源语的排比结构在目的语中加以合理体现。

以汉语中惯用的连珠四字结构为例，这是源于汉语本身追求结构规整、音韵和谐的特点使然，也是为了实现增强语势的效果所致，但在翻译这样的四字格及四字格构成的排比句式时，译者应该对词义的虚实有所判断，切不可一味注重形式上的统一而导致目的语过于繁复。例如文本一中出现的连珠四字结构，尽管不是排比句，但也可以由此类推类似的句子应该如何翻译。“承前启后，继往开来”具有同义反复的特点，可以说词义中含有“虚”的部分，因此译者对译文便进行了缩减，将“继往开来”的意义与前者进行了一定程度的合译，体现在译文里就少了汉语里连珠四字句的形式，而译者在翻译“空谈误国，实干兴邦”这样的述宾结构的四字格则采用了意译的办法，保持了原文类似排比的句式，并尽可能地使译文和原文保持了意义和结构两方面的对应，其中“国”与“邦”在汉语里为同义词，译者在翻译中同样采用了阿拉伯语中的同义词，即“الدولة”“البلاد”进行对应。

由教材中所列举的大量实例可以看出，词组和短语的排比在目的语中一般都可以同样体现为排比结构，而句子的排比则更多要考虑各个分句之间的逻辑关系，要根据实际情况加以判断，因此才会出现汉语源语中的排比结构和阿拉

伯语目的语中的排比结构不一定完全一一对应的情况。而在段落排比中，这两者体现的形式又呈现了较为一致的状态，这是因为段落中提挈句的使用对篇章起到了非常好的提纲挈领的作用，这种串珠引线的句子可以起到不断吸引读者注意力的作用，利于对所阐述的内容进行层层推进，因此不管在源语和目的语，这种段落的排比都是很有必要的。

综上所述，译者要深刻理解原文的语言风格、内涵和句式，同时也要考虑目的语读者的接受程度，贴近读者所处的文化背景，这样才能达到时政类文本外宣的最佳效果。而且，阿拉伯语译文也应该考虑到原文平易晓畅的特点，注重语句之间的逻辑关系，使得译文也同样具有朴实平和的风格，对原文的排比句应因地制宜地进行处理，切忌为了译文辞藻华丽而进行文字的堆砌以及无意义的重复，否则将会以形害意。

## 2. 翻译实践

### 教学建议

对于课后翻译实践，教师可以根据学生情况进行分组翻译，互相点评的方式开展。课后实践的部分也可以作为学生撰写本课翻译小结的材料，同学们也可提供自己收集的材料在课堂加以展示。

### 参考答案

1. يضع العصر أوراق الامتحان، ونحن نجيبها، والشعب يطلع عليها.
2. إن طريق الحياة دائما ما نجد عليه سهلا ومنحدرا ودربا منبسطا ومسلكا صعبا ونهجا مستقيما أو متعرجا.
3. تمر الصين في الوقت الحالي بفترة لم يسبق لها مثيل، فيها مهمات ثقيلة للإصلاح والتنمية والاستقرار، وتناقضات وأخطار وتحديات كثيرة، واختبار كبير لحكم الدولة وإدارة شؤونها.
4. منذ يوم تأسيسه، يمثل حزينا دائما الجم الغفير من الشباب ويكسبهم ويعتمد عليهم.
5. ينبغي التمسك بالخط الفكري المتمثل في طلب الحقيقة من الواقع، والتشبث بالفصل بين التيار الفكري الرئيسي والتيارات الفكرية غير الرئيسية، وتقويم الأخطاء، وتعميم التجارب الناجحة، والاستفادة من الدروس، لنواصل على هذا الأساس دفع قضية الحزب والشعب إلى الأمام.
6. إن التغيرات الاجتماعية العظيمة في الصين المعاصرة ليست استمرارا بسيطا للنسخة الأصلية لتاريخ وثقافة الصين، وليست نموذجا بسيط التطبيق لتصورات كتاب المؤلفات الماركسية الكلاسيكية، وليست طبعة ثانية للممارسات الاشتراكية في الدول الأخرى، وليست نقلا للتنمية الحديثة الأجنبية.
7. ويجب علينا أن نلتزم بهذه الأنظمة خلال صياغة خطط التنمية ودفع بناء حكم القانون وصياغة

السياسات والإجراءات وترتيب جميع الأعمال، وألا يكون هناك أي انحراف.  
8. لا يمكن فهم العديد من المشكلات بعمق ودقة إلا من خلال استذكار الطرق التي سلكناها والمقارنة مع طرق الآخرين والتطلع إلى الطرق التي أمامنا، ومعرفة من أين نحن قادمون وإلى أين نحن ذاهبون.

### 3. 拓展阅读

1. 《实现中国梦不仅造福中国人民，而且造福世界人民》，《习近平谈治国理政》第一卷，中文版第 56—57 页
2. 《继续推进马克思主义中国化时代化大众化》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 65—68 页
3. 《决胜全面建成小康社会，夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利》，《习近平谈治国理政》第三卷，中文版第 1—23 页
4. 《决胜全面建成小康社会，夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利》，《习近平谈治国理政》第三卷，中文版第 59—73 页